

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода**



УТВЕРЖДЕНО

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

20 23 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
программа магистратуры Лингводидактика и межкультурная коммуникация
(английский язык)**

Квалификация магистр

Форма обучения очная, заочная

Нормативный срок освоения программы – для ОФО – 2 года

для ЗФО – 2 года и 6 месяцев

Луганск, 2023

Программа государственной итоговой аттестации является частью основной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очной и заочной форм обучения. Программа разработана кафедрой теории и практики перевода института филологии и социальных коммуникаций.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратура), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Санченко Евгения Николаевна

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Харченко Лариса Ивановна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«13» август 2023 г., протокол № 10

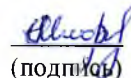
Заведующий
кафедрой теории и практики перевода


Л.И. Харченко
(подпись)

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии института филологии и социальных коммуникаций

«16» август 2023 г., протокол № 11

Председатель учебно-методической комиссии

института филологии и социальных коммуникаций  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом


В.В. Савенков
(подпись)

«17» август 2023 г.

Содержание

Пояснительная записка	4
1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации	5
2. Виды государственной итоговой аттестации по направлению	5
2.1. Содержание государственного экзамена	5
2.2. Магистерская диссертация	5
3. Требования к квалификационной характеристике выпускника.....	6
4. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и критерии оценивания	7
4.1. Государственная итоговая аттестация. Вопросы для подготовки к государственному экзамену	
4.2. Критерии оценивания государственного экзамена	13
4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену.....	14
4.4. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену.....	17
5. Подготовка, оформление и защита магистерской диссертации.....	18
5.1. Критерии оценивания магистерской диссертации	21
5.2. Перечень рекомендуемой литературы для написания магистерской диссертации	23
6. Общий порядок подачи апелляции.....	23
Приложение 1. Образец оформления экзаменационного билета.....	25
Приложение 2. Образец оформления титульного листа магистерской диссертации	26

Пояснительная записка

Завершение образования студентами на соответствующем образовательно-квалификационном уровне предусматривает обязательное проведение государственной итоговой аттестации, в ходе которой выпускники должны подтвердить необходимый уровень квалификации.

Государственная аттестация студентов образовательно-квалификационного уровня «магистр» проводится в форме устного экзамена. В программу включены такие вопросы из циклов пройденных дисциплин:

1. Лингводидактика
2. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода
3. Практикум профессиональной коммуникации (английский язык)
4. Общая теория перевода

Вопросы по дисциплине «Лингводидактика» затрагивают проблематику истории развития лингводидактики как самостоятельной науки, содержание школьной языковой политики в области обучения иностранным языкам, а также психологические, лингвистические, психолингвистические и дидактические основы обучения языку.

Вопросы по курсам «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» поднимают проблематику языковой картины мира, различий культур, проявляющихся в языке, специфических черт билингвальной и межкультурной коммуникации, характерные черты культуры англоязычных стран и этнопсихологические особенности англичан.

В содержание последнего вопроса включены устные темы и практические задания по английскому языку, изучаемые студентами в рамках курса «Практикум профессиональной коммуникации (английский язык)».

Вопросы по дисциплине «Общая теория перевода» направлены на проверку теоретических знаний и знаний ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении письменного перевода с английского языка на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний; умений критически анализировать и редактировать переводы, реферирования и аннотирования на другом языке текстов.

Содержание каждой составляющей государственного экзамена включает теоретические вопросы для проверки их приложения на разных уровнях: репродуктивном, частично-поисковом и творческом. Такой уровень должен обеспечить достаточную профессиональную компетентность будущего специалиста, создать условия для успешной практической деятельности.

Программа государственных экзаменов состоит из вопросов по курсам: «Лингводидактика», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода»,

«Практикум профессиональной коммуникации (английский язык)», «Общая теория перевода», списка рекомендованной литературы, критериев оценивания уровня учебных достижений студентов.

Содержание программы государственных экзаменов отвечает основной профессиональной образовательной программе (ОПОП) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)».

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Цель государственной итоговой аттестации – установление уровня подготовки по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта.

Задачи государственной итоговой аттестации: проверка уровня сформированности компетенций, определенных образовательным стандартом; принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам государственной итоговой аттестации и выдаче документа об образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки магистрантов по образовательной программе.

2. Виды государственной итоговой аттестации по направлению:

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)» состоит из государственного экзамена по программе магистратуры и защиты магистерской диссертации.

2.1. Содержание государственного экзамена

Государственная аттестация магистрантов образовательно-квалификационного уровня «магистр» проводится в форме комплексного устного квалификационного экзамена. В программу включены такие вопросы из циклов пройденных дисциплин:

1. Лингводидактика
2. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода
3. Практикум профессиональной коммуникации (английский язык)
4. Общая теория перевода

2.2. Магистерская диссертация

Магистерская диссертация – это научно-исследовательская работа, которая является обязательной составляющей итоговой государственной аттестации магистрантов и свидетельствует о теоретической подготовке и практических навыках, полученных магистрантом в течение всего обучения в вузе, при прохождении научно-исследовательской и научно-педагогической практик, благодаря самостоятельным научным исследованиям.

Магистерская диссертация – итог творческой исследовательской деятельности магистранта, цель которой – разработка теоретических вопросов, образовательных проектов, решение научно- педагогических задач прикладного характера. Целью данного вида итоговой государственной аттестации является определение соответствия уровня и качества подготовки выпускника требованиям государственных образовательных стандартов. Научно-исследовательские работы выполняются всеми магистрантами в форме магистерской диссертации.

Задачи данной учебной работы следующие: 1) систематизация теоретических знаний, полученных в процессе обучения, а также их углубление при решении научной проблемы; 2) совершенствование практических умений и навыков работы с фактическим материалом; 3) развитие навыков самостоятельной научно-исследовательской и экспериментально-методической работы, а также использование в ее процессе научного инструментария, разнообразных методов и приемов научных исследований; 4) определение теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач.

3. Требования к квалификационной характеристике выпускника

Выпускник должен

знать:

– современные проблемы лингводидактики; методики, технологии и приемы обучения иностранному языку, а также методику их использования в образовательных организациях, осуществляющих образовательную деятельность; современные технологии и средства обучения иностранным языкам;

– основные виды и особенности коммуникативного общения в разных странах; причинно-следственные связи между культурой и коммуникацией; важнейшие ценности (в том числе коммуникативных) различных культур, определяющих коммуникативное поведение их носителей; содержания основных направлений теории межкультурных коммуникаций, методологию предпереводческого анализа текста, моделей и приемов перевода.

уметь:

– использовать знание современных проблем лингводидактики при решении профессиональных задач; использовать современные технологии и средства обучения иностранным языкам; разрабатывать и реализовывать методики;

– ориентироваться в проблемах межкультурной коммуникации; адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иных культур в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации; выбирать оптимальную стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника; адаптировать свое поведение к поведению инокультурного собеседника; использование приёмов прагматической адаптации информации на ИЯ при переводе с учетом его адресата;

–выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевод с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.

владеть:

–готовностью использовать знание современных проблем лингводидактики; технологиями разработки и реализации методик, технологий и приемов обучения; способностью использовать современные технологии и средства обучения иностранным языкам;

–навыками установления и ведения письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания, соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов с учетом реципиента;

– навыками работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

4. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и критерии оценивания

4.1. Государственная итоговая аттестация

**Вопросы
для подготовки к государственному экзамену
для магистров по направлению подготовки
«Лингвистика. Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)»
образовательно-квалификационного уровня «магистр»
очной, заочной форм обучения
филологического факультета**

Лингводидактика

1. Понятие лингводидактики. Объект и предмет лингводидактики. Современные представления о лингводидактике.
2. История развития лингводидактики как самостоятельной науки.
3. Современное состояние образования: Факторы, определяющие специфику современной системы обучения иностранным языкам.
4. Современное состояние образования: Содержание школьной языковой политики в области обучения иностранным языкам. Социально-педагогический контекст современной системы обучения.
5. Психологические основы обучения языку: Взаимосвязи и взаимозависимости в индивидуально-психической структуре человека. Человек как субъект социальной жизни. Человек и деятельность.
6. Лингвистические основы обучения языку: Лингвистика – базовая наука для лингводидактики. Основные лингвистические категории.

7. Лингвистические основы обучения языку: Знаковый характер языковых явлений.
8. Лингвистические основы обучения языку: Системный характер языковых явлений.
9. Лингвистические основы обучения языку: Активный и пассивный языковой материал.
10. Лингвистические основы обучения языку: Лингвистические особенности языка и речи.
11. Психолингвистические основы обучения языку: Речь как вид деятельности: Мышление и речь. Типологии видов речевой деятельности.
12. Психолингвистические основы обучения языку: Две сигнальные системы как основа для двух способов переработки и фиксации информации. Исполнительные органы речи.
13. Психолингвистические основы обучения языку: Образ, значение и смысл. Взаимодействие способов фиксации информации. Роль перекодировки в речевом процессе.
14. Дидактические основы обучения языку: Двуплановость учебного процесса. Функции учителя.
15. Партнерские отношения, или сотрудничество в образовательной среде.
16. Цели, содержание и средства обучения. Традиционные образовательные технологии.
17. Информационные и коммуникационные технологии в обучении иностранному языку.
18. Предпосылки распространения принципов самостоятельной учебной деятельности в обучении иностранному языку. Ретроспективный анализ развития идей самостоятельной учебной деятельности в обучении иностранному языку.
19. Понятие самостоятельной учебной деятельности в современных исследованиях. Структура самостоятельной учебной деятельности с точки зрения личностно-деятельностной теории и компетентностного подхода.
20. Условия эффективности самостоятельной учебной деятельности. Использование информационных педагогических технологий в процессе самостоятельной учебной деятельности при изучении иностранного языка.
21. Понятие «методика». Методика как учебная, научная и практическая дисциплина. Основные методические категории.
22. Междисциплинарные теоретические основы методики преподавания иностранных языков. Роль и характеристика базисных наук.
23. Методика как наука и факторы, определяющие ее научную самостоятельность.
24. Цели обучения иностранным языкам. Содержание обучения и его специфика в обучении иностранному языку.

25. Лингвистические, психологические и дидактические основы методики преподавания иностранного языка.
26. Современные средства обучения иностранному языку и их классификация. Принципы обучения иностранным языкам.
27. Основные типы и виды упражнений в обучении иностранному языку, их классификация. Этапы работы над лексическим материалом.
28. Характеристика грамматических и лексических навыков в различных видах речевой деятельности, их формирование.
29. Аудирование как вид речевой деятельности. Аудирование как цель и средство обучения. Роль и место аудирования на различных этапах обучения.
30. Письмо и письменная речь как цель и средство обучения ИЯ. Методика обучения письму на различных этапах преподавания ИЯ.

Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

1. Истоки возникновения теории межкультурной коммуникации.
2. Связь дисциплины «Межкультурная коммуникация» с другими науками.
3. Этапы формирования и развития межкультурной коммуникации.
4. Основные определения и ключевые понятия межкультурной коммуникации.
5. Культура как социальный феномен. Определения культуры и их классификация.
6. Культурный релятивизм и этноцентризм.
7. Соотношение понятий «культура» и «цивилизация». Современные цивилизационные концепции.
8. Культурные ценности, нормы, обычаи, символы и верования.
9. Этногенез и теории этничности.
10. Этнические стереотипы и предрассудки в процессе межкультурного взаимодействия.
11. Межэтнические конфликты и способы их преодоления в теории межкультурной коммуникации.
12. Невербальные способы коммуникации, их роль в культуре.
13. Гипотеза «культурного шока».
14. Коммуникативные стили. Стратегии и тактики убеждения.
15. Сущность культуры в глобальном мире.
17. Причины толерантного и интолерантного поведения при взаимодействии с другими культурами.
18. Возникновение и распространение глобального языка и культуры.
19. Теория Э. Холла о контекстах культуры.
20. Теория культурных измерений Г. Хофстеде.
21. Теория «культурной грамотности» Э. Хирша.
22. Культурный шок, его стадии и способы преодоления.

23. Пассивные и активные культуры. Монохронные, полихронные и реактивные культуры.
24. Способы аккультурации. Последствия межкультурного контакта.
25. Глобализация общества и роль межкультурных контактов.
26. Менталитет как фактор социокультурного прогресса.
27. Языковые лакуны и безэквивалентная лексика в межкультурной коммуникации.
28. Интерпретация молчания и улыбки в восточных культурах.
29. Влияние культуры на коммуникацию.
30. Ошибки восприятия в процессе коммуникации.
31. Условия и формы культурной адаптации.
32. Межкультурная сензитивность и способы ее повышения.
33. Значения символов культуры.
34. Способы разрешения межкультурных конфликтов.
35. Ведение деловых переговоров.
36. Формы деловой переписки.
37. Зависимость коммуникации от культурного контекста.
38. Концепты природы и времени в разных культурах.
39. Этноязыковое сознание и языковая картина мира.
40. Симметричная и асимметричная (языковая, культурная и коммуникативная) компетенции.

Практикум профессиональной коммуникации (английский язык)

1. What kind of aid should the governments of rich countries give to poor countries?
2. "Population control is more important in rich countries than in poor countries since rich babies consume much more of the world's resources than poor ones."
3. "Economic colonialism where multinational companies provide most of the work opportunities is just as bad as colonialism where poor countries belong to rich ones."
4. "It is right for rich countries to have strict immigration controls to stop people from poorer countries entering them and sharing in their better standard of living."
5. "Immigration should not be limited to people of similar race and culture. We should welcome the opportunity of a truly multi-racial society."
6. Are *the poor* poor because they are poor or because they are lazy?
7. What do you think are the main dangers of scientific advances? What laws do you think we need to protect societies from these dangers?
8. Have computers changed society for the better or for the worse?

9. Do you think Science will (a) end the world (b) save the world or (c) do neither?
10. Would you prefer your child to study Arts or Science subjects?
11. Which invention would you most like to have invented?
12. Are there more men scientists than women scientists in your country? If so, why?
13. At what age should a son or daughter be permitted to leave home?
14. Do you have a vision of a better society? What changes would you make?
15. Do you think genetic engineering should be used to create good citizens?
16. What do you think are the characteristics of a good member of society?
17. Which is more important in sport - winning or taking part? Are you a good loser?
18. Should we always try to keep politics out of sport?
19. What are the most important events in the sporting calendar in your country? Which of these events do you enjoy most? Why?
20. Is it easy to take part in sport in your country? Which sports do you do and how often do you take part?
21. Who are your sporting heroes and heroines? Why do you admire them?
22. Should the Olympic Games be held only in Greece or should they change between different countries? Where would you like to see them held next time?
23. Do people in your country do enough sport or do they prefer to watch TV and play computer games? How could you encourage lazy people to do more sport?
24. Which is your favourite means of private transport?
25. What skills do you need to practise to pass the driving test in your country? Did you pass your test first time? What do you find most difficult about driving?
26. Which is your favourite kind of public transport - buses or trains? - ships or planes?
27. How do you usually travel to work or college in your country?
28. How many countries have you visited and which is your favourite country apart from your own? Explain why?
29. Would you like to live permanently in another country? Why or why not?
30. Which is the longest journey you have ever made? How did you travel? What events do you remember on the way?
31. Which is your favourite journey for beautiful scenery? Describe what there is to see.
32. Which capital city is your favourite? How do you like to spend your time there?
33. Do you enjoy touring - travelling from place to place? Describe one of your itineraries?
34. "There should be strict censorship of films and news bulletins on television to prevent children from copying violent incidents." Do you agree?

35. "Children's cartoons such as "Tom & Jerry" teach children the wrong lessons." Do you agree?
36. "Television cameras should not record crowd disturbances during sporting events such as football matches." What do you think?
37. "Combat sports such as boxing where the aim is to injure your opponent should be banned and should certainly not be part of the Olympic Games." Do you agree?
38. "In most countries, military training which prepares people for violence against an enemy, should be replaced by schemes to serve the community." Do you agree?
39. What ratio of work to leisure would be your ideal? Answer using percentages.
40. What jobs would you most and least like to do?
41. What jobs have you done in your life and what did you like and dislike about them?
42. Which age-groups are worst affected by unemployment in your country? Should people who have never worked before be entitled to unemployment benefit?
43. What are the causes of unemployment and how is the problem solved in your country?
44. Do women in your country have equality of job opportunities? Are they paid as well as men?
45. What do you think is the best age to be? Explain your opinion.
46. Should people of between 60 and 65 be obliged to retire from their jobs in order to make way for younger workers?
47. Are young people generally more selfish than their parents and grandparents?
48. What are civil liberties and how important are they to you?
49. Do you think news stations are neutral when they report on terrorism?
50. Are there holidays in your country that have come from other countries (Valentine's, Halloween...)?

Общая теория перевода

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.

5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
21. Виды переводческого анализа.
22. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
23. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
24. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
26. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.
29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов («ложные друзья» переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.

36. Особенности перевода страдательного залога.
37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

4.2. Критерии оценивания государственного экзамена

В рассмотренном содержании критериев оценивания ответов учитывались требования программы по данным предметам, уровень теоретических знаний, наличие ошибок различного характера.

Высокий («отлично»). Ответ характеризуется глубокими знаниями теоретических вопросов курса, системным подходом к их освещению с учетом взаимосвязи с другими курсами, умением широко иллюстрировать теоретические положения, выяснять их практическое значение, а также демонстрацией высокого уровня культуры речи, развитыми навыками и умениями выполнять разные практические задания. При ответе не допускаются содержательные ошибки.

Достаточный («хорошо»). Может быть определен при условии демонстрации студентом теоретических основ курса, умений связывать теорию с практикой, выполнять различные практические задания, приводить примеры последовательного и логичного изложения материала, но при этом допускаются отдельные неточности и незначительные ошибки.

Минимально достаточный («удовлетворительно»). Определяется на основе общих знаний теоретических принципов курса умений воссоздавать теоретические положения на уровне фактов, понятий и категорий без основательного их анализа и с нарушением последовательности и логики изложения материала, допуска ошибок в раскрытии фактического материала.

Низкий («неудовлетворительно»). Студент выявил поверхностные знания теоретического материала (путаница научных терминов и понятий, отсутствие умений приводить примеры иллюстрации, связывать теорию с практикой). В изложении материала отмечается нарушение последовательности и логики. При выполнении практических заданий могут быть существенные неточности и ошибки.

К погрешностям принципиального характера следует отнести:

- отсутствие знаний по содержанию вопросов экзаменационного билета;
- несформированность понятийного аппарата;
- отсутствие умения систематизировать приобретенные знания, отсутствие навыков анализа, умения обобщать изученный материал и делать выводы.
- недостаточная сформированность культуры речи.

4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Литература к курсу «Лингводидактика»

1. Актуальные тенденции в методике преподавания иностранных языков: на основе отечественного и зарубежного опыта: учебно-методическое пособие для студентов специальности 031201.65 – Теория и методика преподавания иностранных языков и культур/ отв. ред. И. В. Соловьева; авт.-сост. В. А. Мартынова [и др.]. – Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2012. – 97 с.
2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб.пособие для вузов по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур"/ Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – Москва: Академия, 2004. – 336 с.
3. Гез Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков: учеб.пособие для студентов лингвист. ун-тов и фак. ин. яз. педвузов/ Н. И. Гез, Г. М. Фролова. - Москва: Академия, 2008. - 256 с.
4. Ермолаева Е.В. Теория и методика обучения 1-му иностранному (английскому) языку [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Ермолаева Е.В. – [Б. м.]: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. ЭБС IPRbooks
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности "Иностранные языки"/ Р. К. Миньяр-Белоручев. – Репр. воспр. изд. 1990 г. – Москва: Альянс, 2012. – 224 с.
6. Михеева, Н. Ф. Методика преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Михеева Н.Ф. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : РУДН, 2010. – 76 с. (ЭБС «IPRbooks».)
7. Никитенко, З. Н. Методика овладения иностранным языком на начальной ступени школьного образования: Учебное пособие [Электронный ресурс] / З. Н. Никитенко. – Москва: Прометей, 2013. – 288 с. ЭБС IPRbooks.
8. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов педагогических вузов и учителей/ Е. Н. Соловова. – 2-е изд. – Москва: АСТ: Астрель, 2010. – 272 с.
9. Утехина, А. Н. Иностранный язык в дошкольном возрасте: Теория и практика. Учебное пособие [Электронный ресурс] / А. Н. Утехина. – Москва: Флинта, 2013. – ЭБС «ЛАНЬ»
10. Языкова, Н. В. Иностранные языки. Теория и методика обучения [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов педагогических вузов / Языкова Н. В. – Москва: Московский городской педагогический университет, 2011. – 268 с. – Б. ц. (ЭБС IPRbooks).

Литература к курсу «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода»

1. Бориснев С. В. Социология коммуникации: Учеб. пособие для студ. вузов [Электронный ресурс] / С.В.Бориснев. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 270с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/866150/>

2. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2006. – 334 с. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/grishaeva-l-i-vvedenie-v-teoriyu-mezhkulturnoy-kommunikatsii-ucheb-posobie-l-i-grishaeva-l-v-tsurikova-3-e-izd-isprav-m-its-akademiya-2006-300-s>

3. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов [Электронный ресурс] / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин. – М.: Юнити-Дана – 352 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/17522/>

4. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации: курс лекций [Электронный ресурс] / Д. Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/563811/>

5. Куницына В. Н. Межличностное общение: Учеб. для вузов [Электронный ресурс] / В.Н.Куницына, Н.В. Казаринова, В.М. Погольша. – Питер, 2001. – 544с. – Режим доступа: http://do-portal.ksla.kg/wp-content/uploads/2018/10/Mezhlichnostnoe_obshenie_Kunicyna-VN.pdf

6. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Л. К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/243786/>

7. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / А. П. Садохин. – М.: Высшая школа, 2005. – 310 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/539810/>

8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие [Электронный ресурс] / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 262 с. – Режим доступа: <http://www.ffl.msu.ru/research/publications/terminasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf>

Литература к курсу «Практикум профессиональной коммуникации (английский язык)»

1. Evans, Virginia B., Dooley, Jenny. Upstream Proficiency C2: Student's Book. Newbury: Express publishing, 2014. – 277 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474

2. Evans, Virginia B., Dooley, Jenny. Upstream Proficiency C2: (Workbook); Newbury: Express publishing, 2014. – 112 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474

3. Манси Е. Практикум по грамматике английского языка: для школьников, студентов, аспирантов/ Киев «А.С.К.», 2014, - 351 стр.

4. Приходько, В.С. Academic English for International Exams. Parts 1 and 2 :

учебное пособие / В.С. Приходько ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 257 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-1749-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462002>

б) дополнительная литература:

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>
2. Погребная, И. Ф.А FocusonCommunicationSkills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 1 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной; Южный федеральный ун-т. - Москва :Юрайт, 2019. - 173с.: рис., табл. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-08992-9 (ч.1). - ISBN 978-5-534-08994-3: 642.60. - Текст (визуальный): непосредственный.
3. Погребная, И. Ф.А FocusonCommunicationSkills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 2 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И.Ф. Погребной ; Южный федеральный ун-т. - Москва :Юрайт, 2019. - 139с.: рис., табл. - (Университеты России). - ISBN 978-5-534-08993-6 (ч.2).-ISBN 978-5-534-08994-3:530.60.- Текст (визуальный): непосредственный.

Литература к курсу «Общая теория перевода»

1. Андросова М.А. Теория и практика перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.А. Андросова. – Ульяновск: УЛГТУ, 2013. – 153 с. – Режим доступа: <http://venec.ulstu.ru/lib/disk/2014/77.pdf>
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода [Электронный ресурс] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/3770>
3. Белякова Е.И. Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) [Электронный ресурс] / Е.И. Белякова. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.docme.ru/doc/1761536/belyakova-e.i.---perevodim-s-anglijskogo--2003-.pdf>
4. Мухортов, Д.С. Практика перевода: Английский – русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 256 с.
5. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский – русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. – М.: Книжный дом Либроком, 2014. – 256 с.

6. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский-русский. Уч. пос. по теории и практике перевода изд.4, испр.и доп. / Д.С. Мухортов. – М.: КД Либроком, 2012. – 256 с.

7. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. – М.: Ленанд, 2015. – 168 с.

8. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс. 2-е изд. / Л.К. Свиридова. – М.: Ленанд, 2015. – 168 с.

9. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М.: Ленанд, 2016. – 208 с.

10. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода 4-е изд. / Г.В. Чернов. – М.: КД Либроком, 2013. – 208 с.

4.4. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Подготовка к государственному экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, обучающиеся углубляют, систематизируют и упорядочивают свои знания.

В период подготовки к государственному экзамену обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. Целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические материалы по дисциплинам (модулям) и практикам, справочники, основную и дополнительную литературу.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов государственного экзамена, доведенного до сведения студентов за 6 месяцев до экзаменационной сессии.

Представляется крайне важным посещение обучающимися проводимой перед государственным экзаменом консультации, на которой каждый обучающийся может задать возникшие вопросы.

Важно, чтобы обучающийся грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к государственному экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов.

Государственный экзамен проводится в форме устного ответа на вопросы экзаменационного билета. За отведенное для подготовки время обучающийся должен сформулировать четкий ответ по каждому вопросу билета. При ответе на экзамене допускается многообразие мнений. Это означает, что обучающийся вправе выбрать любую точку зрения по дискуссионной

проблеме, но с условием достаточной аргументации своей позиции. Приветствуется, если обучающийся не читает с листа, а свободно излагает материал.

К выступлению на государственном экзамене предъявляются следующие требования:

- ответ должен строго соответствовать количеству вопросов билета;
- ответ должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета.

Обучающийся должен быть готов и к дополнительным (уточняющим) вопросам, которые могут быть заданы в рамках билета и связаны, как правило, с неполным ответом. Уточняющие вопросы задаются, чтобы либо конкретизировать ответ на вопрос билета, либо чтобы обучающийся подкрепил те или иные теоретические положения наглядными примерами. Полный ответ на уточняющие вопросы усиливает эффект общего ответа.

5. Подготовка, оформление и защита магистерской диссертации

Магистерская диссертация является одним из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)».

Магистерская диссертация представляет собой целостное концептуальное научное исследование, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в области избранной профессиональной деятельности.

При выполнении научно-исследовательской работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Магистерская диссертация должна быть актуальной, содержать элементы новизны, иметь теоретическую значимость и практическую направленность. Работа состоит из оглавления, введения, нескольких глав, заключения, библиографии, приложения. Структура работы может варьироваться в зависимости от направленности и характера ее содержания. Каждый из основных разделов структуры работы начинается с новой страницы. Параграфы в составе главы следуют подряд и отделяются друг от друга пробелом. Введение имеет четкую структуру. В нем последовательно должны получить отражение следующие вопросы: актуальность (обоснование выбора темы), объект, предмет, языковой материал, цель, задачи, методологическая основа (включая методы), положения, выносимые на защиту, новизну, теоретическую значимость и практическую ценность исследования, а также описание апробации и структуры работы. Актуальность научного исследования определяется не отсутствием работ по

данной проблеме, а необходимостью и значимостью изучения какого-либо языкового явления для лингвистической науки. Объектом работы является то, на что направлено внимание исследователя: языковые единицы, категории и другие языковые факты. Предметом – те свойства и признаки объекта, которые подвергаются в работе научному описанию. Цель исследования носит самый общий характер. Ее детализация осуществляется в задачах, которых может быть 3-5. Раздел новизна исследования должен содержать краткое описание того, что в настоящей работе выполнено впервые.

Теоретическая значимость заключается в разработке теоретических положений прикладного раздела лингвистики-лингводидактики. Практическая ценность – в описании прикладного аспекта осуществляемого исследования. Описание апробации работы содержит указание на имеющиеся у исследователя публикации или выступления на конференциях по данной проблеме. Раздел структура работы кратко перечисляет структурные части исследования с указанием библиографического списка, а также приложения, если таковое имеется. Объем введения составляет 3-5 страниц. Каждая глава должна включать в свой состав не менее двух параграфов. Объем параграфа в среднем составляет 5-10 страниц. Каждый параграф должен заканчиваться небольшими выводами. Объем глав, как правило, пропорционален. При этом теоретическая часть исследования составляет примерно 1/3 всей работы, а практическая соответственно – 2/3. Каждая глава заканчивается выводами (1-2 страницы), которые оформляются в виде самостоятельного раздела (Выводы). Общий объем магистерской диссертации (без библиографии и приложений) должен составлять 80-90 страниц компьютерного набора (не допускается к защите рукописный вариант магистерской диссертации). Первая глава имеет, как правило, теоретический характер. В ней описывается история вопроса, общее состояние исследуемой проблемы в современной лингвистике, приводятся различные точки зрения при определении объекта изучения, а также существующие подходы к его описанию. Первая глава должна носить не реферативный характер, а критически освещать предмет исследования, указывая на достоинства и недостатки различных научных концепций, а также иметь четкие указания на авторские предпочтения. Основная часть работы (как правило, вторая и третья главы) должна представлять собой развернутое описание научного и практического исследования, осуществленного на основе теоретической базы, изложенной в первой главе. Она направлена на подтверждение той гипотезы, которая описана во введении, и содержит изложение результатов проведенного исследования. В каждой главе освещается отдельный вопрос исследуемой проблемы.

В заключении содержится самостоятельное краткое обобщение полученных результатов в виде связного рассказа. Заключение должно четко показать, как реализованы поставленные задачи, а также какие существуют перспективы дальнейшего изучения данной проблемы. В заключении не должно быть цитат и примеров. Объем заключения должен составлять не

менее 2–3 страниц. В приложении даются таблицы, схемы, графики и другие материалы, иллюстрирующие и подтверждающие основные теоретические положения и выводы работы. Приложение, как правило, имеет название, отражающее его содержание.

Текст магистерской диссертации выполняется на стандартных листах белой бумаги формата А4, кегль 14 пт, шрифт TimesNewRoman, межстрочный интервал 1,5; ширина полей: верхнее 2 см, левое 3 см, правое 1 см, нижнее 2 см; абзацный отступ 1,25. Нумерация страниц производится вверху справа. Страницы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по тексту работы. Текст печатается без переносов.

Руководство магистерской диссертацией осуществляется преподавателем кафедры, который выбирается магистрантом самостоятельно или назначается заведующим кафедрой. Руководителем в начале первого курса составляется задание на выполнение магистрантом научно-исследовательской работы с указанием сроков исполнения отдельных его частей. Руководитель проводит регулярные консультации: помогает подобрать тему работы, разработать план, предлагает первоначальный список специальной научной литературы, контролирует ход выполнения работы.

На заседании кафедры (за 2 месяца до защиты) руководители докладывают о степени готовности магистерских диссертаций, формулируют свои предложения по допуску магистрантов к защите. На основании решения кафедры издается приказ о допуске магистерских диссертаций к защите. Магистерские диссертации, не попавшие в приказ, к защите не допускаются. Окончательный вариант работы переплетается магистрантом, подписывается и сдается руководителю на проверку за 1 месяц до защиты. По результатам проверки руководитель пишет отзыв на работу, высказывая свое мнение о качестве ее выполнения. Далее работа передается рецензенту. Рецензия должна иметь оценочный характер. В ней объективно описываются результаты исследования, его актуальность, новизна, теоретическая ценность и практическая значимость. Рецензия не может сводиться к простому описанию структуры и содержания работы.

К защите студент должен подготовить доклад и необходимый иллюстративный, раздаточный или демонстрационный материал, которым он предполагает воспользоваться в ходе защиты. Продолжительность защиты одной магистерской диссертации – до 20 минут, включая доклад автора магистерской диссертации – не более 10 минут. Доклад должен быть кратким, ясным и содержать ключевые положения магистерской диссертации. Автору магистерской диссертации предоставляется слово для ответа на замечания, высказанные научным руководителем и рецензентом. Обучающийся может согласиться с данными замечаниями или обоснованно на них возразить. По окончании обсуждения автору магистерской диссертации предоставляется заключительное слово. После защиты всех запланированных работ в аудиторию приглашаются обучающиеся – авторы работ, и председатель государственной экзаменационной комиссии оглашает итоги защиты и выставленные оценки.

5.1. Критерии оценивания магистерской диссертации

Параметры, по которым проходит оценивание:

- 1) обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- 2) уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- 3) четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- 4) методологическая обоснованность исследования;
- 5) применение навыков самостоятельной экспериментально-исследовательской работы;
- 6) объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;
- 7) владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- 8) соответствие формы представления дипломной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению данных работ;
- 9) содержание отзывов руководителя и рецензента;
- 10) качество устного доклада;
- 11) глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

Члены государственной экзаменационной комиссии после рассмотрения магистерских диссертаций, вынесенных на защиту на данном заседании, обсуждают итоги и определяют оценку по каждой работе. Результаты защиты работы оцениваются по четырехбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Отметка «ОТЛИЧНО» выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ лингвистических, методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке, полно и четко представлены основные теоретические понятия, на основании теоретического анализа сформулирована гипотеза и конкретные задачи исследования, продемонстрирована хорошая осведомленность студента в современных исследовательских методиках, используются различные методы анализа полученных результатов, изложение экспериментальной части магистерской диссертации иллюстрируется графиками, схемами таблицами и т.д., в заключении сформулированы развернутые самостоятельные выводы, подтверждена гипотеза, определены перспективные направления развития работы, работа написана научным логическим языком.

Отметка «ХОРОШО» выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме, описаны теоретические подходы к ее решению, сформулированы гипотеза и задачи исследования. Представлены адекватные задачам методы исследования, в заключении сформулированы основные выводы, работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако, в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.

Отметка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется, если актуальность темы раскрыта правильно, теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией, проект решения поставленной проблемы слабо разработан, не детализирован, в заключении представлены выводы по теме исследования.

В случае, если большая часть требований, предъявляемых к магистерской диссертации не выполнена, работа не допускается к защите.

При неудовлетворительной оценке магистерской диссертации студент может повторно защищать ее после соответствующей доработки не более одного раза и не ранее чем через год, но не позднее трех лет.

Если государственная экзаменационная комиссия оценивает магистерскую диссертацию как выполненную на низком уровне и не подлежащую доработке, то кафедра может предложить обучающемуся новую тему. Защита магистерской диссертации может быть отложена по уважительной причине, подтвержденной документально, но не позднее окончания работы государственной экзаменационной комиссии.

Магистерские диссертации, отмеченные государственной экзаменационной комиссией как особо содержательные, наиболее актуальные, могут использоваться кафедрами в учебном процессе. Защищенные магистерской диссертации хранятся на кафедре в течение пяти лет, а затем подлежат уничтожению.

5.2. Перечень рекомендуемой литературы для написания магистерской диссертации

Основная литература

1. Новиков А. М. Методология научного исследования / А.М. Новиков; Д.А. Новиков – Москва: Либроком, 2010. – 284 с.

Дополнительная литература

1. Волков Юрий Григорьевич. Как защитить диссертацию [Текст]: новое о главном / Ю. Г. Волков - Ростов-н а-Дону: Феникс, 2012. – 121с.
2. Волков Юрий Григорьевич. Как написать и защитить диссертацию [Текст]: учебное пособие / Ю. Г. Волков – Москва: MapT, 2009. – 144с.

Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для написания и защиты ВКР:

1. <http://www.elibrary.ru>
2. <http://biblioclub.ru>

6. Общий порядок подачи апелляции

По результатам защиты магистерской диссертации обучающийся имеет право

на апелляцию. Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения защиты магистерской диссертации. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию в день объявления результатов защиты магистерской диссертации. Апелляция рассматривается не позднее 3 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии. Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося в день заседания апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения защиты магистерской диссертации апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения защиты обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат защиты магистерской диссертации;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения защиты подтвердились и повлияли на результат защиты магистерской диссертации. В таком случае результат проведения защиты магистерской диссертации подлежит аннулированию. Обучающемуся предоставляется возможность пройти защиту магистерской диссертации в сроки, установленные председателем апелляционной комиссии. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит. Апелляция на повторное проведение защиты магистерской диссертации не принимается.

Приложение 1. Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

Комплексный квалификационный экзамен (устный)
Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика
Программа магистратуры: Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)»
ОФО, ЗФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Вопросы и задания:

1. Лингводидактика

Понятие лингводидактики. Объект и предмет лингводидактики. Современные представления о лингводидактике.

2. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода

Истоки возникновения теории межкультурной коммуникации.

3. Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)

What kind of aid should the governments of rich countries give to poor countries?

4. Теория перевода

Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Теория перевода в системе наук.

Переведите тексты и сделайте их переводческий анализ:

a) There can be hardly anyone who has not heard of yoga, and, whether you are 16 or 60, you can reap the benefits of taking it up as a hobby. Yoga has been developed by Hinduism and is a system of training the body and the mind. Its goal is to make it easier for people to remove all distractions which hinder reaching that state of mind and body by which they can live a life of the spirit in union with their maker. Reaching this state is much more difficult than might be imagined. For this purpose, the training is divided into stages, which become gradually harder and harder. The aim of taking part in the physical training is to bring the body under complete control in such areas as the regulation of breathing and the flexibility of muscles, every of which plays an important part in controlling our overall movements. The stress of mental training, as well as physical body behavior, make undisturbed concentration possible. Anyone trained in this way is called a yogi. So what are we waiting for? Maybe it's time we all headed for the nearest yoga class and started training now!

б) В одной из отдаленных наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова. В молодости своей служил он в гвардии, вышел в отставку в начале 1797 года, уехал в свою деревню и с тех пор оттуда не выезжал. Он был женат на бедной дворянке, которая умерла в родах, в то время как он находился в отъезде поле. Хозяйственные упражнения скоро его утешили. Он выстроил дом по собственному плану, завел у себя суконную фабрику, утроил доходы и стал почитать себя умнейшим человеком во всем околотке, в чем не прекословили ему соседи, приезжавшие к нему гостить с своими семьями и собаками. В будни ходил он в плисовой куртке, по праздникам надевал сергук из сукна домашней работы; сам записывал расход и ничего не читал, кроме Сенатских Ведомостей. Вообще его любили, хотя и почитали гордым. Не ладил с ним один Григорий Иванович Муромский, ближайший его сосед. Это был настоящий русский барин. Промотав в Москве большую часть имения своего, и на ту пору овдовев, уехал он в последнюю свою деревню, где продолжал проказничать, но уже в новом роде.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода

И.о. зав. кафедрой теории и практики перевода

_____ Л.И. Харченко

Экзаменаторы:

_____ Е.Н. Санченко

_____ С.Н. Гришак

_____ Г.В. Мерхелевич

Секретарь:

_____ А.В. Сысенко

Приложение 2. Образец оформления титульного листа выпускной квалификационной работы

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой теории и практики перевода,
доцент, к.п.н.

_____ Л. И. Харченко
« ____ » _____ 20 ____ г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ
«Специфика перевода англоязычных компьютерных игр»

Направление подготовки 45.04.02. «Лингвистика».

**Программа магистратуры: «Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)»**

Магистрант _____/Батранча Ю. А.

Руководитель работы:
доцент кафедры теории и практики _____/Санченко Е. Н.
перевода, к.ф.н.

Консультант:
_____ /

Рецензент:
Зав. кафедрой английской и _____/Новикова А. А.
восточной филологии, к.ф.н.

Луганск, 2025

